

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and published by Planning Division,
Ayase City Hall

へんしゅう はつこう あやせしやくしょ きかくか でんわ
編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



Friends From Around The World

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ



「Special place I found in Japan where I feel like I belong」

Mr. Morine had a dream when he came to Japan at the age of 20. It was to save money, buy a car, and travel. He was determined to try his best all by himself and decided to live away from his parents, who had come to Japan before him.

At first, he had a hard time getting used to the weather and food, which are different from those in Sao Paulo. Also, he says it was difficult for him to make friends. Although he went through such difficulties, he also had fun traveling to various places and doing other things on his days off. He devoted himself to his work to make his dream come true and was finally able to buy his dream car.

He returned to Brazil once in 2010, but came back in 2015. Currently, he is working for an electrical engineering company. At work he transmits signals to his colleagues by radio, so he needs to speak Japanese. Since he wants to learn more Japanese for his job, he studies Japanese hard at a Japanese class called "Ayase mirai juku (Ayase Future School). He says all the teachers at the class are really kind and warm-hearted. Mr. Morine's hobby is surfing. He and his classmates have plans to go surfing together this coming summer. He has built closer relationships that go beyond the classroom. Morine says the Japanese class is a special place for him where he feels at home in Japan.



Mr. Rodolpho Morine (Brazil)
もりね ろどるふお さん(ブラジル)



しゅと ぶらじりあ
首都：ブラジリア

Capital: Brasilia

じんこう おく まんにん
人口：1億9840万人

Population

: 198.4 million

「日本でみつけた大切な居場所」

20歳で日本に来たとき、モリネさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。

最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありましたが、また、友だちを作るのが難しかったそうです。大変なこともありましたが、休日に色々な所へ旅行をするなど、楽しいこともありました。そして、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間と合図を出す役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立てるために、もと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、ほんとうに親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室の中だけで終わらないつながりができました。モリネさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。

【特集】保育と学校教育について ~日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと~

“After giving birth, I want to continue working while raising my child.” “I would like my child to get a good education at Japanese school.” People with children may have various wishes and concerns. This featured article introduces the basics of daycare and school education services that you can use in accordance with the stage your child is at.

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用できる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

Daycare center (from birth to 5 years old)

A daycare center is a facility where children can stay for a specific number of hours a day if parents cannot take care of their children at home because of work, childbirth, illness, or caring for a sick family member. (fees involved)

To enroll your child in a daycare center, “Necessity of daycare enrollment” needs to be confirmed. If you want to enroll your child in a daycare center, submit an application to the Child-rearing Support Department at City Hall in November for enrollment in April of the following year.

Screening is required to determine whether your child can be enrolled in a daycare center, so please consult the Child-rearing Support Department ahead of time. (Tel. 0467-70-5615)

保育園 (0歳~5歳)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です(有料)。保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課(0467-70-5615)にご相談ください。

Kindergarten (3 years old to 5 years old)

Kindergarten is an institution that provides early childhood education for children to learn the basics necessary for elementary school education. (fees involved)

Pre-school age children who are three years old or older can be enrolled in kindergarten. Children stay at kindergarten for about four hours a day, but some kindergartens offer longer hours at parents' request. If you want to apply, contact the kindergarten of your choice directly.

You may be eligible for financial assistance from the city to cover part of kindergarten fees. For details, consult the Child-rearing Support Department. (Tel. 0467-70-5664)

幼稚園 (3歳~5歳)

小学校に向けた教育の基礎を作るために幼児期の教育を行う施設です(有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外の預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課(0467-70-5664)にご相談ください。

“Ayase Today” is distributed at the following locations.

Ayase City Hall IIMUROGLASS Ayase Civic Sports Center
Ayase Post Office Ayase Town Hills Ave, Ayase store
Shokuhinkan Aoba (Food Store Aoba), Ayase store
Mega Don Quijote, Ayase store Maruetsu, Ayase store
Inageya, Ayase Kamitsuchidana store and other locations

「あやせトウデイ」は次の場所で配布しています

綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ エイビー綾瀬店
食品館あおば綾瀬店 MEGAドン・キホーテ綾瀬店
マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬土棚南店 ほか

Elementary and Junior High Schools

(6 years old to 15 years old)

Elementary and junior high schools are compulsory education in Japan. Children of foreign nationality can attend elementary and junior high schools in Japan if they are registered as a resident.

City Hall mailed an envelope in January that enclosed a “Notice for school enrollment” to households with children who are to enter elementary school this coming April. “Notice for school enrollment” is an official document you need to bring to the school entrance ceremony. If you have not received it yet, you can ask City Hall for the issue of “Notice of school enrollment” and explanation on entering elementary school.

In Japan, children attend elementary school for six years (age 6 – 12) and junior high school for three years (age 12 – 15). There is no charge for tuition and textbooks at public elementary and junior high schools. But students have to pay for school lunch, class materials, school trips, etc. “School enrollment assistance” is available for students in need of financial aid. For more information about the issue of “Notice for school enrollment” and “School enrollment assistance” as well as elementary and junior high schools in general, consult the School Education Department. (Tel. 0467-70-5654)

Children can stay at “After-school Children’s Club” after school until evening if their parents are not at home because of work or for other reasons. (fees involved) For details, contact the Youth Department. (Tel. 0467-70-5655)

High School (16 years old and older)

In Japan, high school is not compulsory. So if a student wants to go to high school, they need to take an entrance examination, and if they pass it, they will be admitted. School hours, tuition fees, as well as what students study and how many years it takes to graduate vary depending on the school.

Kanagawa Prefecture provides a special entrance exam system for students of foreign nationality who have lived in Japan for less than three years. The special entrance exam system applies to a limited number of high schools, but using this system, students of foreign nationality can take an entrance exam with special consideration. Around September, “High school Guidance for students whose mother tongue is not Japanese” is held.

For details, consult Kanagawa Prefecture School Board (Tel. 045-210-8084) or Multicultural Education Network Kanagawa (NPO). (Tel. 045-896-0015)

しょうがっこう ちゅうがっこう さい さい 小学校・中学校 (6 歳 ~ 15 歳)

日本では、小学校から中学校までが義務教育です。外国籍の方でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校へ通うことができます。

今年の4月に小学校へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「就学通知書」を封筒で郵送しています。「就学通知書」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「就学通知書」の発行と小学校の説明を聞くことができます。

また、日本の小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)学校に通います。公立の小学校や中学校の場合は、授業料や教科書代は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費などは必要になります。経済的にお困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「就学通知書」の発行や「就学援助制度」小学校・中学校のことを詳しく知りたい方は学校教育課(0467-70-5654)にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「放課後児童クラブ」(有料)があります。詳しくは、青少年課(0467-70-5655)にご相談ください。

こう とう がっ こう さい 高等学校 (16 歳 ~)

日本の高等学校は義務教育ではないため、進学を希望する場合には試験を受け、合格しないと入学できません。また、学校により学習内容、時間、就学期間、かかる費用が異なります。

神奈川県では、外国から日本に来て3年以内の外国籍の方が受験できる制度があります。受験できる高校は限られていますが、外国籍の方に配慮された内容の試験となっています。また、9月頃に「日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス」も行われます。

詳しくは神奈川県教育委員会(045-210-8084)又はNPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(045-896-0015)にご相談ください。

Information on Interpreting and Translation Services

The City of Ayase and Kanagawa Prefecture provide the following interpreting and translation services in order to make it easier for residents of foreign nationality to work and live a daily life. Please feel free to use them.

【New service!】 Smart phone distribution of multilingual information about daily life (free of charge)

The City of Ayase has started smart phone distribution of "Useful Booklet for Ayase Residents" and "Ayase Public Relations Bulletin" (to be issued from this coming April), which provide information necessary for daily life such as child-rearing, welfare, health care, and school education, in English, Hangul, Chinese, Thai, and Portuguese.

Please scan the QR code to access the website. You can use this service on your computer too.

<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



Telephone consultation in foreign languages on health care, health welfare, child-rearing and other concerns (free of charge)

This service is available in the languages and on the days listed below. English on Tuesdays and Wednesdays, Chinese on Mondays and Thursdays, Tagalog on Mondays and Tuesdays, Vietnamese on Thursdays and Friday, Spanish on Wednesdays and Fridays, Easy Japanese on Monday through Friday.

To use this service, call Multilingual Navi Kanagawa at 045-316-2770.

Interpreting support service at Ayase City Hall (free of charge)

This service helps you with interpreting when you file various types of paperwork at Ayase City Hall. Interpreting in Vietnamese, Portuguese, and Spanish is available once a month.

For inquiries, contact the Planning Department at 0467-70-5657.

Interpreter dispatch service for hospital visits (partial fees involved)

You can use interpreter dispatch service for a hospital visits in case of injury and illness. This service is available in 12 languages and at a limited number of hospitals. For details, directly contact Atsugi Shiritsu Byoin (Atsugi City Hospital), Ebina Sogo Byoin (Ebina General Hospital), Zama Sogo Byoin (Zama General Hospital), Tokai Daigaku Byoin (Tokai University Hospital), Fujisawa Shonandai Byoin (Fujisawa Shonandai Hospital) and Kenritsu Kodomo Iryo Center (Prefectural Children's Hospital) and other hospitals where you can use this service.

Interpreter dispatch service for filing paperwork at public offices (fees involved)

An interpreter can be dispatched at your request if you need an interpreter for filing paperwork or consultation at City Hall, Health Center, and schools. (¥3,240 for one three-hour session) This service is available in about 26 languages. To use the service, call MIC Kanagawa at 045-317-8813.

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

The next issue is scheduled to be published in July 2018.
For inquiries about this information newsletter, please contact the Global Men and Women Collaborative Participation Section of the Planning Department. (The office is on the second floor of City Hall. The office is on the second floor.)

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号の予定・問い合わせ先

次号は、2018年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務局は市役所の2階です。
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

通訳・翻訳サービスのご案内

外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい環境づくりのために、綾瀬市や神奈川県などではつぎの通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽にご利用ください。

生活情報をスマホで配信(無料)【新規事業】

英語、ハンガール、中国語、タイ語、ポルトガル語で、子育て・福祉・医療・学校教育など、生活に必要な情報を掲載している、「綾瀬市市民便利帳」や「広報あやせ」(4/1号から開始)の配信を始めました。このQRコードからアクセスしてください。パソコンでも利用できます。
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>

医療・健康、子育て情報などの電話対応(無料)

対応言語と実施日は、英語(火・水)、中国語(月・木)、タガログ語(月・火)、ベトナム語(木・金)、スペイン語(水・金)、やさしい日本語(月~金)です。ご利用は、多言語ナビかながわ 045-316-2770。

綾瀬市役所内での通訳支援(無料)

対応言語はベトナム語、ポルトガル語、スペイン語。市役所内の各種手続きにおける通訳を支援します。実施日(月1回)は、企画課 0467-70-5657に問い合わせてください。

病院に行く際の通訳派遣(一部有料)

対応言語は12言語。怪我や病気などで病院に行く際に、通訳を派遣します。利用できる病院が限られるので、詳しくは各病院(厚木市立病院、海老名総合病院、座間総合病院、東海大学病院、藤沢湘南台病院、県立こども医療センターなど)に問い合わせてください。

公的手続きでの一般通訳派遣(有料)

対応言語は26言語程度。役所、保健所、学校などの相談や手続きの際に、通訳を派遣します(1回3時間で3,240円)。ご利用は、MICかながわ 045-317-8813。

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。